Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca

UNIÓ EUROPEA
Fons Social Europeu

Memòria justificativa de recerca de les beques predoctorals per a la formació de personal investigador (FI)

La memòria justificativa consta de les dues parts que venen a continuació:
1.- Dades bàsiques i resums
2.- Memòria del treball (informe científic)

Tots els camps són obligatoris

1.- Dades bàsiques i resums

Títol del projecte ha de sintetitzar la temàtica científica del vostre document.
El arte que traduce. 1995-2010. La Traducción como mediación cultural en los procesos de transmisión y recepción de las obras de arte.

Dades de l'investigador (benficiari de l'ajut)

Nom
Modesta
Cognoms
Di Paola
Correu electrònic
modestadipaola@gmail.com

Dades del director del projecte

Nom
Anna
Cognoms
Casanovas
Correu electrònic
annanova@telefonica.net

Dades de la universitat / centre al que s'està vinculat

Universitat de Barcelona
Departament Historia de l'Art
934039032 historiart@ub.edu
Carrer Montalegre 6 08001 BARCELONA

Número d'expedient

Paraules clau: cal que esmenteu cinc conceptes que defineixin el contingut de la vostra memòria.
Traducción cultural
Estudios de Traducción
Estudios Visuales
Antoni Muntadas
Interculturalidad

Data de presentació de la justificació
01/06/11

Generalitat de Catalunya
Departament d'Innovació, Universitats i Empresa

Resum en la llengua del projecte (màxim 300 paraules)

El trabajo de investigación realizado durante los tres últimos años de beca se centra en las teorías críticas y en las prácticas artísticas contemporáneas que utilizan la traducción como mediación cultural en los procesos de transmisión y recepción de las obras de arte contemporáneo. En el contexto artistico contemporáneo la traducción es entendida como intercambio, adaptación, traslado o transacción.

Tomando como referentes conceptuales las teorías nacidas en el marco interdisciplinar de los Estudios Visuales y de los Estudios de Traducción, dicha investigación se ha centrado en el análisis del fenómeno de la traducción en la producción artística. A partir de este análisis se han investigado las conexiones entre estas disciplinas humanísticas y la práctica artística, así como la problemática que éstas conllevan en la formulación de nuevos criterios y nuevas categorías de la Historia del Arte actual.

En la práctica artística cuestiones relativas a la traducción se han podido integrar al arte visual: por un lado como práctica indispensable para la comprensión e interpretación de la obra de arte entre diferentes contextos geográficos o culturales, y por otro, como elemento "formal" indispensable para la realización de los artefactos artísticos que, a su vez, quieren interpretar diferentes realidades sociales, antropológicas o políticas. Sobretodo a partir de la serie On Translation del artista catalán Antoni Muntadas, así como de otros artistas de varios contextos geográficos y culturales, se han analizado las dinámicas prácticas y teóricas de la traducción que acompañan el proceso de la realización de los artefactos artísticos. Muchas de estas obras de arte contemporáneo asimilando los significantes propios del contexto cultural, social, político, económico, y utilizando elementos formales variados (sobretodo tecnológicos) necesitan de un análisis interdisciplinar.

Resum en anglès(màxim 300 paraules)

During the last three years of scholarship, my research focused on the critical theories and contemporary artistic practices that use translation in the processes of transmission and reception of artistic works. The concept of translation in contemporary art is understood as exchange, adaptation, transfer or transaction.

Taking some conceptual theories from the interdisciplinary fields of Visual Studies and Translation Studies, my research deals with the analysis of the phenomenon of translation in artistic production. From this analysis I have investigated the connections between humanities and artistic practices, as well as the problems they entail in the formulation of new criteria and new categories of art history.

In the artistic practice, many translation issues have been able to integrate to the visual arts: on one hand, as an essential practice to understanding and interpreting artistic works from different geographical and cultural contexts, and, on the other hand, as a "formal" element that is necessary to the realization of artefacts.

Focusing on Antoni Muntadas's artistic work, as well as other artists from various geographical and cultural contexts, I have analysed the theoretical and practical dynamics of the translation in relation to the process of making art works. Many of these contemporary artistic works themselves - assuming the cultural, social, political, economic signifiers and using various formal elements (especially technological) - require interdisciplinary analysts.

2.- Memòria del treball (informe científic sense limitació de paraules). Pot incloure altres fitxers de qualsevol mena, no més grans de 10 MB cadascun d'ells.

Título:

El arte que traduce. 1995-2010. La Traducción como mediación cultural en los procesos de transmisión y recepción de las obras de arte.

1. Introducción:

Durante los tres años de contracto FI y la consecuente vinculación con el Departament de Història de l'Art de la Universitat de Barcelona, así como la incorporación en el grupo de investigación "Arte, Arquitectura y Sociedad Digital", he llevado a cabo diferentes tareas que han enriquecido mi formación como investigadora. La presente memoria tiene la voluntad de exponer de forma clara y científica el trabajo de investigación realizado a lo largo del periodo de beca, desde 2008 hasta 2011, y que ha asentado las bases de la tesis doctoral titulada "El arte que traduce. 1995-2010. La Traducción como mediación cultural en los procesos de transmisión y recepción de las obras de arte". Como el mismo titulo sugiere, el trabajo de investigación se centra en las teorías críticas y en las prácticas artísticas contemporáneas que utilizan el concepto de traducción en los procesos de transmisión y recepción de las obras de arte contemporáneo. Hasta la actualidad por tanto se han investigado las teorías surgidas en ámbito académico acerca de la traducción sea en su vertiente tradicional, la literaria y cultural (Estudios de Traducción), sea en su vertiente artística (Estudios Visuales). También se ha investigado sistemática y rigurosamente **la producción artística nacida con una clara voluntad de operar un proceso de traducción lingüística, cultural o intermedial**. Sobretodo a partir de la obra del artista catalán Antoni Muntadas, que desde 1995 ha producido la serie titulada *On Translation*, así como de otros artistas de varios contextos geográficos y culturales, se han analizado las dinámicas prácticas y teóricas de la traducción que acompañan el proceso de la realización de los artefactos artísticos.

En general en las obras tomadas en consideración se han individuado **cuatro aspectos teóricos** fundamentales de la traducción: la teoría sobre **traducción lingüística**, sobretodo la que forma la base para una epistemología histórica y crítica de la teoría de la traducción en la producción artística; la teoría sobre **traducción cultural**, cuya interdisciplinariedad es necesaria y fundamental para el estudio de las complejas y polifacéticas realidades contemporáneas (Bal: 2002); la teoría sobre traducción surgida en relación al fenómeno del *crossing bourdaries* entre los medios, definida por Mieke Bal y Joanne Morra como **traducción intermedial** (*intermedial translation*), (BAL; MORRA: 2007); y finalmente la **traducción intercultural** que analiza el discurso sobre la globalización y consecuentemente la ontológica necesidad o imposibilidad del diálogo entre culturas (DERRIDA: 1987).

Por lo tanto, tomando como referentes conceptuales las teorías nacidas en el marco interdisciplinar de los Estudios de Traducción y de lo los Estudios Visuales, la presente investigación se centra en el análisis del fenómeno de la traducción en la producción artística, entendida como mediación cultural en los procesos de transmisión y recepción de las obras de arte. A partir de este análisis se han investigado las conexiones entre estas disciplinas humanísticas y la práctica artística, así como las problemáticas que éstas conllevan en la formulación de nuevos criterios y nuevas categorías de la Historia del Arte actual.

2. *Status questionis*:

El trabajo de investigación se desarrolla a partir de una genealogía del concepto "traducción" en sus puntos de contactos con las teorías del arte y las prácticas artísticas. Se analizan, por lo tanto, todos los ámbitos teóricos sobre la traducción que tejen sus relaciones, directa o indirectamente, con la práctica artística. Un momento fundamental ha sido la formación de las disciplinas académicas de los ***Translation Studies*** y de los **Estudios Visuales.** A partir de la década de los años noventa del siglo XX, de hecho, en el ámbito teórico y artístico, sobre todo en el contexto anglosajón, surgieron algunos referentes conceptuales que han motivado algunos teóricos a desarrollar una investigación acerca de la traducción como práctica

indispensable y fundamental para la comprensión, interpretación y difusión de las obras de arte contemporáneo.

En 1990, **Susan Bassnett** y **André Lefevere** en el libro *Translation, History, and Culture* describen el nuevo giro cultural (*cultural turn*) que caracteriza las teorías sobre traducción como ámbito específicamente cultural. Los autores analizan la cultura como un proceso dinámico que implica diferencias y colisiones. Aquí, la traducción se hace portavoz de una **mediación entre la diferencia**. Desde este momento la línea divisoria entre algunas disciplinas como los Estudios de Traducción, los Estudios Culturales y los Estudios Visuales se ha hecho mucho más permeable y la relación entre la traducción y otros ámbitos de estudio mucho más evidente. En esta última década, en ámbito teórico, se ha renovado el interés hacia la traducción debido a la progresiva incorporación de la palabra y de los textos literarios en la producción artística. Gracias a contribuciones paralelas que derivan de la Historia del Arte, de los Estudios Visuales, Estudios de los medios de comunicación y Estudios Culturales, **la traducción se utiliza como estrategia para interrogarse y para entender epistemológicamente, ontológicamente y filosóficamente las posibilidades expresivas abiertas por las obras de arte** (**Bal**, 2002; **Mitchel**, 2002, **Morra**, 2000; **Shapiro**, 1997; **Steyn**, 1996, **Venuti**, 2007, etc. Todos estos artículos están contenidos en BAL; MORRA: 2007).

Además, tratándose de una cuestión transversal a muchos ámbitos disciplinares ha despertado el interés de historiadores del arte, filósofos, estetas, semiólogos, literatos y artistas que se han enfrentado a la cuestión de la traducción en base a sus específicos intereses. Entre los principales teóricos que tomaremos en consideración hay que destacar **Walter Benjamin**, **George Steiner**, **Jacques Derrida**, **Paul Ricoeur**, **Iain Chambers**, **Paola Zaccaria** y **Eduard Glissant**, entre otros.

3. Marco teórico interdisciplinar

A partir de la lectura de estos autores se ha dividido el marco teórico interdisciplinar en base al análisis de conceptos y tendencias muy específicas:

-Alteridad/*Otherness* (*Translation Studies*, Estudios (post)coloniales, Estudios Culturales, Cultura visual, *Border Studies*, etnografía, antropología, etc.);

-Diáspora. Analizaremos el concepto traducción dentro del discurso post-colonial de autores que reflexionas sobre la diáspora. Para muchos de ellos la traducción es una mediación indispensable entre las culturas, aunque no siempre ajena a manipulaciones de poder. Algunos de los autores investigados son A. Appadurai, sobretodo de *Modernità in Polvere*, Meltemi, 2001; I. Chambers, *Sulla soglia del mondo*, Meltemi, 2003; A. Ghosh, *Le linee d'ombra*, Einaudi,1996; E. Glissant, *Traité du Toute-Monde*, Gallimard, 1997 E. Said, *Cultura e Imperialismo*, Gamberetti, 1994.

- Antropofagia. A partir de la escuela brasileña de estudios de traducción, definida como canibalística y directa por los hermanos de Campos, analizaremos el concepto de **traducción como recreación**. En una reciente entrevista a Augusto de Campos, fundador, junto al hermano Haroldo, del movimiento de la poesía concreta en Brasil, el poeta y traductor define la traducción como un acto de recreación. En este ámbito el arte visual y la literatura encuentran su punto de intersección. La misma poesía concreta es una poesía que desarrolla la potencialidad visual de las letras, creando imágenes que gran valor estético.

- *In-betweeness*. Concepto acuñado por la escuela canadiense - basada en la teoría feminista que se opone a cualquier discurso sobre la bipolaridad.

- Contribuciones que derivan de la Historia del Arte, de los Visual Culture, de los Estudios cinematográficos y de los Media Studies como los de Mieke Bal, por ejemplo que define la **traducción intermedial** (2002) o Lawrence Venuti que analiza la **traducción intersemiótica** (2007), etc.

4. Aplicación teórica en la prácticas artísticas.

Las razones del crecimiento de los intereses traductológicos en ámbito artístico son muchos, y convergentes: por una parte, los fenómenos de la globalización del mercado artístico; por otra parte la internacionalización del arte que ha ampliado las posibilidades del desplazamiento de las obras -las galerías exponen en Nueva York obras de artistas chinos, las Bienales reúnen en las mismas salas de exposición obras de artistas indianos, africanos o estadounidenses, las exposiciones internacionales construyen discursos teóricos alrededor de conceptos cuales interculturalismo,

fronteras, nomadismo, transnacionalidad, traducción[1], etc.-; y por último los intereses que algunos departamentos de arte tienen hacia la traducción. Testimonio de esta actitud son los congresos y los simposios que se organizan alrededor de los temas que, directa o indirectamente, pretenden analizar y reflexionar sobre las problemáticas abiertas por los procesos de traducción lingüística, cultural e intersemiótica en la producción artística actual[2].

En este contexto internacional en el que las fronteras del arte se abren a culturas ajenas, a otros idiomas, a los ámbitos interdisciplinarios (fundamentales para analizar las complejas producciones artísticas actuales), los artistas deben a su vez abrirse a otros canales de realización de las obras para que estás puedan ser entendidas por públicos de diferentes culturas. ¿Como entender las estratificaciones de sentido de obras producidas a partir de claras referencias culturales? Una obra de arte nacida en Turquía puede, por ejemplo, no ser entendida en Italia, no sólo por cuestiones lingüísticas, sino también culturales.

Ejemplo de un caso de estudio:

Cuando el artista turco, **Kutlug Ataman** expuso sus obras en el Maxxi (Roma), la mayoría de los visitantes se quedaron perplejos delante del video instalación "The Complete Works of William Shakespeare" (2009): la antología de obras del dramaturgo inglés, de la cual la obra de Ataman toma el título, fue copiada a mano en la película 35 mm y proyectada en una de las paredes de la sala de exposición. Los textos venían proyectados rápidamente hasta el punto que las palabras escritas se convertían en imágenes ilegibles. Mientras tanto, en los dos videos laterales de la

[1] Voy a mencionar sólo algunas que se han producido a partir del concepto de traducción durante el 2010: "Translation as a Structuring Principle: If A Then B" en el Centro de Arte GentiliApri de Berlín; "Between Language and Image**".** Art festival Watou; Uebersetzung Ist Eine Form. Translation is a mode, Niederösterreichische Museum Betriebsges.

[2] Citaré sólo las que se han organizado durante el 2010: **"Narrar la diferencia. Dilemas visuales de la traducción (inter)cultural"**, Curado por Anna Maria Guasch, Arts Santa Mònica y en colaboración con la **Universidad de Barcelona**; "Congreso Internacional de Crítica Genética, Traducción y Arte", en la Universidad de Porto Alegre (PUCRS); "Art in Translation. International Conference on Language and the Arts", University of Iceland and the Nordic House, Reykjavik (Islandia).

instalación dos jóvenes turcos leían los versos de William Shakespeare en inglés -con grandes dificultades y, por falta de comprensión del texto, sin entonación. En esta obra nos encontramos con dos de los principales referentes teóricos de nuestra tesis: la traducción lingüística y la cultural. La primera, absolutamente obvia, se refiere a los dos vídeos laterales y trata de explicar la imposibilidad de entendimiento entre dos diferentes patrones lingüísticos. La segunda -que se refiere al video central de la instalación y que toma como referentes teóricos los de la traducción lingüística y cultural- necesita una explicación más exhaustiva. La ilegibilidad de las palabras del gran dramaturgo inglés se convierten en imágenes, en grabado y en pura decoración. De esa forma el artista transforma, o traduce, las letras inglesas en imagen decorativa. El artista quiere aludir a la naturaleza decorativa de la misma escritura árabe, la caligrafía, para suplir a la falta de figuración propia de la cultura islámica. El decorativismo de la caligrafía islámica, como sabido, no encuentra analogías en ningún otro sistema de escritura. Esto, sin embargo, no impide que Shakespeare pueda ser traducido al árabe y que un turco pueda leer y comprender a condición que se traduzca el texto. Por lo contrario resulta difícil para un traductor occidental mantener una cierta fidelidad con el decorativismo del texto caligráfico, sobretodo cuando este no puede mantener su esencia decorativa en la traducción a otros idiomas. **André Lefevere** lo explica muy bien en un ensayo dedicado a la pérdida del *qasidah*, un genero de poesía pre-islamico.

Para Lefevere la perdida del *qasidah* ha sido la incompatibilidad de la poética de los sistemas europeo e islámico. Pero la incompatibilidad de ambas tampoco ha sido la única razón del fracaso a la hora de intentar naturalizar el *qasidah* en otra cultura. A esa incompatibilidad se añade el escaso prestigio de la cultura islámica en Europa y en las Américas. Este prestigio relativamente bajo, a su vez trae consigo dos reacciones. La más radical consiste en negarse a llegar a conocer la cultura islámica. La segunda, la voluntad de acercarse a la literatura islámica pero sólo a partir de una relación de dominador/dominado. "Tanto la métrica recargada como la prosa altamente explicativa tienden a diluir la fuerza del rasgo más importante de los primeros *qasidahs*: la imagen. Ningún traductor parece haber sido capaz de resolver el problema crucial al que se tienen que enfrentar quienes intentan adaptar el *qasidah* a la cultura occidental: "dotar esta poesía de una forma que sea razonablemente auto-

explicativa para el lector occidental, y que retenga al mismo la economía y la concisión típica de la poesía pre-islámica".[3]

Para una exhaustiva lectura de la obra de Ataman, por lo tanto, se tienen que emplear diferentes recursos teóricos: por un lado, los de la traducción lingüística y cultural; por otro lado, el discurso intercultural y postcolonial y por último, pero no por eso menos importante, el de la traducción intermedial, termino acuñado por Mieke Bal y Joanna Morra y definido como un entrecruzamientos entre diferentes medios.

A la lectura de la obra de Kutlug Ataman, se podría objetar que el artista no actúa conscientemente un acto de traducción sino de interpretación de una determinada realidad lingüística, la inglesa, para manifestar una crítica al sistema dominante de ésta respecto al sistema lingüístico turco, y que en esto se basa la diferencia entre un traductor de textos literarios y un artista que interpreta la realidad que le rodea. Sin embargo, la lectura de la obra de Ataman necesita una interpretación más cercana a las posibilidades abiertas por la teoría de la traducción cultural que por la Historia del Arte. **La respuesta a tal objeción por tanto tiene que ver con la convicción de que la traducción es una de las formas de interpretación que necesitamos para poder leer una determinada obra de arte puesto que nos encontramos por un lado con un texto, lo de Shakespeare, y por otro lado con la sensibilidad de una determinada cultura, la turca.**

En una definición de **Umberco Eco** sobre traducción, el teórico italiano afirma que la traducción es una de las formas de interpretación "que debe apuntar siempre, aun partiendo de la sensibilidad y de la cultura del autor, a reencontrarse no ya con la intensión del autor, sino con la intensión del texto, con lo que el texto dice o sugiere con relación a la lengua en que se expresa y al contexto cultural en el que ha nacido"[4]. De la misma forma, y **gracias a la metáfora de la traducción, analizamos determinadas obras de arte como un proceso creativo que empezando por una idea, la del artista con su sensibilidad y su cultura, se materializa en un evento**

[3] André Lefevere, *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*, Ediciones Colegio de España, Salamanca 1997, p. 97.
[4] ECO, Umberto, *Decir casi lo mismo. La traducción como experiencia*, Debolsillo, Barcelona, 2009, p. 22.

visual concreto que ha sido el resultado de una negociación entre el artista y las sensibilidades culturales que deberán recibirlo y comprenderlo.

5. Metodología:

La metodología de la investigación tiene un carácter cualitativo, descriptivo y documental que se desarrolla dentro del marco de las líneas de investigación aplicadas en las Nuevas Historias del Arte, de los Estudios de traducción y de los Estudios visuales. Con el método cualitativo y descriptivo, se pretende analizar una serie de obras puntuales para entender un fenómeno social y comunicativo más amplio dentro de un contexto artístico y cultural. En particular esta metodología ha trazado las coordenadas teóricas principales a partir de una serie de obras específicas: las que componen la larga serie *On Translation* del artista catalán Antoni Muntadas. Cada una de estas obras aborda un determinado tema lo cual nos facilita delinear coherentemente nuestro marco teórico. Por lo tanto, con la investigación cualitativa -que parte del supuesto básico de que el mundo social es un mundo construido con significados y símbolos y por tanto implica la búsqueda de esta construcción y de sus significados- intentaremos dar una visión global para la comprensión de temas específicos. Por muy limitado o reducido que sea el tema que abordaremos, éste es entendido siempre en su totalidad, nunca como un fenómeno aislado, disecado o fragmentado (visión holística y global). **Así pues, como todo acto comunicativo implica su respectiva traducción, es evidente que si se quiere plantear una reflexión sobre ello es necesario intentar abarcar las más diversas manifestaciones; y más, si el objeto de la reflexión está relacionado con los múltiples signos y significantes del fenómeno comunicativo.**

6. Conclusiones:

Durante los tres últimos años de trabajo se ha delineado el marco teórico de la investigación y se han escogido muchos artistas que trabajan directa o indirectamente el tema de la traducción. Los objetivos alcanzados revelan la originalidad, la innovación y la riqueza del corpus conceptual y práctico del trabajo.

Además a partir de la definición de la palabra y del concepto de traducción se han demarcado los límites conceptuales del trabajo de investigación. Por tanto se han tomado prestados conceptos de la teoría de la traducción y de la teoría de la literatura comparada. Dentro de estos campos disciplinares se han elegido los términos más apropiados que por definición y afinidad pueden ayudar a la lectura de la obra de arte visual. De aquí, **la necesidad de elaborar otros instrumentos y otros modelos de interpretación de las obras para** evidenciar desde un punto de vista lingüístico y artístico la problemática intrínseca a cualquier proceso de entendimiento cultural. Tomando en consideración la importancia de la **exportabilidad y traducibilidad** de conceptos y categorías de investigación de otros campos disciplinares (desde el análisis textual de la literatura o de los textos escritos hasta los textos pictóricos, cinematográficos, fotográficos o de Internet) se ha podido investigar la producción artística de Antoni Muntadas, el artista que ha sido el primero que dentro del campo visual se ha apropiado del término y del concepto de traducción y lo ha convertido en eje central de sus creaciones artísticas, así como de otros artistas que han producidos obras de arte nacidas en un determinado contexto cultural y readaptadas a otros contextos geográficos, lingüísticos, sociales y culturales.

Lista de referencias bibliográfica:

BAL, Mieke, *Travelling Concept in the Humanities: A Rough Guide*, University of Toronto Press, Toronto, 2002.

BAL, Mieke; MORRA, Joanne, "Acts of Translation", en *Journal of Visual Culture*, 6;5, 2007.

Bassnett-McGuire. Translation Studies. London, Routledge, 2002. (publicado en Italia bajo el título "La traduzione, teoria e pratica", 1993.

Bassnett, Susan; Lefevere, André (eds.). Translation, History and Culture. London/New York, Pinter, 1990.

Bhabha, H., *The Location of Culture*, Routledge, London 1994; Bhabha, H., *I luoghi della cultura*, Meltemi Editore, Roma 2001.

Benjamin ,Walter (1921), Die Aufgabe des Übersetzers, 1923.

Blanchot, Maurice; La risa de los dioses. Taurus, Madrid, 1976. (Tílulo original: L'Amitié, Editions Gallimard, París, 1971.

Camps, Assumpta, Zybatow, Lew (ed.), *Traducción e Interculturalidad, Actas de la Conferencia Internacional. Traducción e Intercambio Cultural en la Época de la Globalización*, Universidad de Barcelona, mayo 2006.

Chambers, I., Curti, L., (a cura de) *La questione postcoloniale*. Liguori, Napoli, 1997.

Clifford, James, 1997, *Routes. Travel and Translation in the Late Twentieth Century*, London, Harvard UP; trad. it. 1999, *Strade. Viaggio e traduzione alla fine del XX secolo*, Torino, Bollati Boringheri.

DERRIDA, Jacques, "Des tours de Babel", in *Psyché. Invention de l'autre*, Galilée, Paris, 1987.

Derrida, J., *Psyché. Inventions de l'autre*, Galilée, Paris 1987.

Umberto Eco. *Dire quasi la stessa cosa*. Milano, Bompiani, 2003.

Evans, J., Hall, S., (ed.) *Visual culture: the reader*, Sage, Londres 1999.

Even-Zohar, Itamar, *Polysystem Studies*, Durham, Duke UP, 1990.

Gentzler, Edwin. *Teorie della traduzione. Tendenze contemporanee*, trad. Maria Teresa Musacchio. Torino, UTET, 1998.

Gilroy, Paul, 1993, *The Black Atlantic: Modernity and Double-Consciousness, London, Versos*; trad. it. *The Black Atlantic: L'identitá nera fra modernità e doppia coscienza*, Roma, Meltemi.

Glissant, E., *Introducción a una poética de lo diverso*. Ediciones del Bronce, Barcelona, 2002.

Jencks, C., (ed.) *Visual Culture*, Routledge, Londres-Nueva York 1995.

André Lefevere, *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*, Ediciones Colegio de España, Salamanca 1997.

Mirzoeff, N., *Una introducción a la cultura visual*, (traducción: Paula García Segura), Paidós, Barcelona 2003.

Mitchell, W., T., *Picture Theory: essays on verbal and visual representation*, University of Chicago, Chicago, 1994.

Siri Nergaard (a cura di) *La teoria della traduzione nella storia*, Milano Bompiani, 1993.

Ricoeur, Paul, *Tradurre l'intraducibile*, Urbaniana University Press, 2008.

José Santaemilia (ed.), *Genero, lenguaje y Traducción*, Universidad de Valencia (Departament de Filologia Anglesa i Alemanya), Valencia 2003.

Steiner, George, Después de Babel, Fondo de Cultura Económica, Madrid, 2001.

Peeter Torop. *La traduzione totale*. Modena, Guaraldi, 2000. Trad. it a cura di Bruno Osimo.

Gideon Toury, *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la Investigación en Estudios de Traducción*, Edición Cátedra, Madrid 2004.

Margherita Ulrych (eds), *Tradurre. Un approccio multidisciplinare*. Torino, UTET, 1997.

Zaccaria, P., *La lingua che ospita*, Meltemi editore, Roma 2004.